Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim jest ta, która od (strony) pustyni\* idzie wsparta na swym ukochanym? (Ona do niego): Pod jabłonią cię obudziłam,\*\* tam cię poczęła twa matka, tam cię porodziła\*\*\* twoja rodzicielka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) od (strony) pustyni : wg G: cała w bieli, λελευκανθισμένη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obudziłam, עֹורַרְּתִיָך (‘orarticha), l. obudziłem; formy gram. obu rodzajów są identyczne, o znaczeniu decyduje kontekst. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) porodziła cię, חָבַל (chawal), powtórzone w 8:6b i 8:6c, ma dwojakie zn.: (1) przechodnie: począć (dziecko); (2) nieprzechodnie: być w bólach porodowych (<x>260 8:5</x>L.). W 8:6b może ozn. poczęcie,<x>260 8:6</x>c – bóle porodowe. [↑](#footnote-ref-4)